



香港中文大學成立 和聲書院

CUHK to Establish Lee Woo Sing College

中大校董會於10月9日通過接受一筆港幣一億五千萬元的捐款，成立和聲書院。這所新書院計劃錄取600名宿生及不多於600名走讀生。

社會人士對中大書院制的熱心支持，令劉遵義校長十分鼓舞。他表示：「中大一向十分重視書院制，書院所提供的親切環境、通識教育和非形式教育，對培育優秀同學非常重要。五所新書院已可提供足夠名額與新設施，供在2012年新增的三千多名本科生享用。」自2006年5月以來，大學獲多筆鉅額捐款，迄今已分別成立了晨興書院、善衡書院、敬文書院、伍宜孫書院及和聲書院。

捐贈者命名新書院為和聲書院，是要表揚李和聲先生長期以來對發展和優化教育事業的熱誠和貢獻。李和聲先生擔任中大校董和逸夫書院校董多年，現同時出任逸夫書院校董會副主席及大學校董會執行委員會成員。

The CUHK Council approved on 9 October 2007 the acceptance of a major pledge of HK\$150 million for the establishment of Lee Woo Sing College, the fifth new College established within 18 months. The College will accommodate 600 residential students and up to 600 commuters.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, said, 'CUHK takes great pride in its college system, which has contributed in very significant ways to the quality of the students. The University has been able to obtain donations to establish five new Colleges to provide sufficient places and new facilities for over 3,000 additional undergraduates in 2012.' The newly established Colleges are Morningside College, S.H. Ho College, C.W. Chu College, Wu Yee Sun College, and Lee Woo Sing College.

The anonymous donor chooses to name the new College after Mr. Lee Woo-sing because he has great admiration and respect for Mr. Lee's commitment to education. Having served for many years as a member of the Council of CUHK and the Board of Trustees of Shaw College, Mr. Lee is currently the Vice-Chairman of the Board of Trustees of Shaw College, and a member of the Executive Committee of the Council of the University.

中大教學酒店平頂

Topping-Out Ceremony for Teaching Hotel



左起：梁志堅先生、劉遵義教授、鄭家純博士、鄭維健博士、冼為堅博士及廖柏偉教授
From left: Mr. Stewart C. K. Leung, Prof. Lawrence J. Lau, Dr. Cheng Kar-shun, Henry, Dr. Edgar W.K.Cheng, Dr. David W.K. Sin, and Prof. Liu Pak-wai

由新世界發展有限公司興建、位處中大校園內的教學酒店於10月17日舉行平頂典禮。這所全港首間的教學酒店分為酒店及教學設施兩部分，酒店部分預計於2008年年底開幕。

教學酒店毗鄰大學火車站及公共交通交匯處，包含一所面積達五萬平方米並設有567個房間的國際酒店，設施包括水療中心、25米室外游泳池、健身室、網球場、宴會廳、商務中心及中西餐廳等。教學設施部分則達一萬平方米，設有辦公室、課室、小組研討室、實驗室、實驗餐廳、展館等，這些教學設施屆時將與以酒店管理學馳譽世界的美國康乃爾大學看齊，為中大酒店及旅遊管理學院的研究及教學提供長期觀察及實驗基地，有助學院開辦酒店管理的專業培訓及深造課程。

出席平頂典禮的主禮嘉賓包括新世界發展有限公司董事總經理鄭家純博士、執行董事冼為堅博士、執行董事兼集團總經理梁志堅先生、中大校董會主席鄭維健博士、校長劉遵義教授和副校長廖柏偉教授。

校長劉遵義教授致辭時指出，世界一流的酒店管理學院大都設有其教學酒店，相信教學酒店啟用後，中大酒店及旅遊管理學院很快能夠躋身世界級酒店管理學院之列，在培訓專才、促進相關研究等方面作出重要貢獻。

酒店及旅遊管理學院院長李金漢教授表示，「教學酒店是學院教育哲學的清楚宣告。教學酒店亦提供一個平台，讓理論與最佳實務不住經常互相印證。」

A topping-out ceremony was held on 17 October for the University's teaching hotel which is developed by New World Development Company Limited (NWD) on CUHK campus. The hotel, the first of its kind in Hong Kong, comprises both hotel and teaching facilities. The hotel is expected to be completed by the end of 2008.

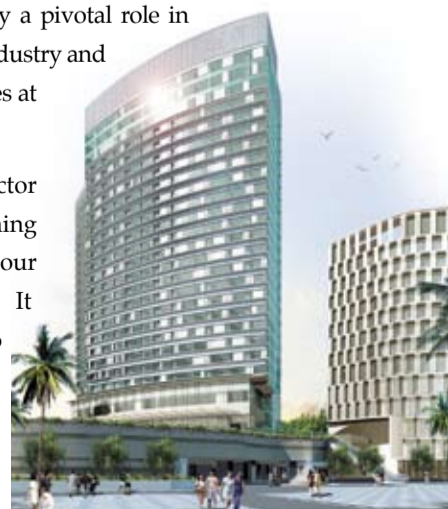
Situated right next to the KCR University Station, the 50,000 m² structure features 567 rooms, a spa, a 25 m outdoor swimming pool, a gymnasium, a tennis court,

function rooms, business centres and restaurants. These facilities will also be used by the school for training and practicum purposes. The teaching facilities include a 10,000 m² complex for offices, classrooms, breakout rooms, laboratories, an experimental restaurant and a gallery. The teaching facilities will be comparable to those at the world-renowned Cornell Hotel School. The teaching hotel will provide a longitudinal and experimental base for education and research at the School of Hotel and Tourism Management (SHTM). It will also enable the school to hold different executive education programmes.

Officiating at the ceremony were Dr. Cheng Kar-shun, Henry, managing director of NWD; Dr. Edgar W.K. Cheng, Council Chairman of CUHK; Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK; Dr. David W.K. Sin, executive director of NWD; Mr. Stewart C.K. Leung, executive director and group general manager of NWD; and Prof. Liu Pak-wai, Pro-Vice-Chancellor of CUHK.

In his address, Prof. Lawrence J. Lau said that all premier hotel schools have their own teaching hotels. He believed that the completion of the teaching hotel would give the SHTM a leg up in its bid to become a world-class hotel school. It would also play a pivotal role in grooming talent for the industry and facilitating relevant studies at the University.

Prof. Lee Kam-hon, director of SHTM said, 'The Teaching Hotel is a manifesto of our education philosophy. It is also a mechanism to facilitate intensive and regular interaction between theories and best practices.'



環保週嘉許應用可再生能源 Environmental Week Endorses Use of Renewable Energy



左起：劉遵義教授、邱騰華先生和大學環境事務督導委員會主席林健枝教授為中大學生宿舍的太陽能熱水器系統主持啟動儀式
From left: Prof. Lawrence J. Lau, Mr. Edward Yau Tang-wah and Prof. Lam Kin-che, chairman of University Steering Committee on Environment, power on the solar water heater system

以「共建可持續發展校園」為主題的中大環保週於今年10月18日展開，由環境局局長邱騰華先生擔任主禮嘉賓。

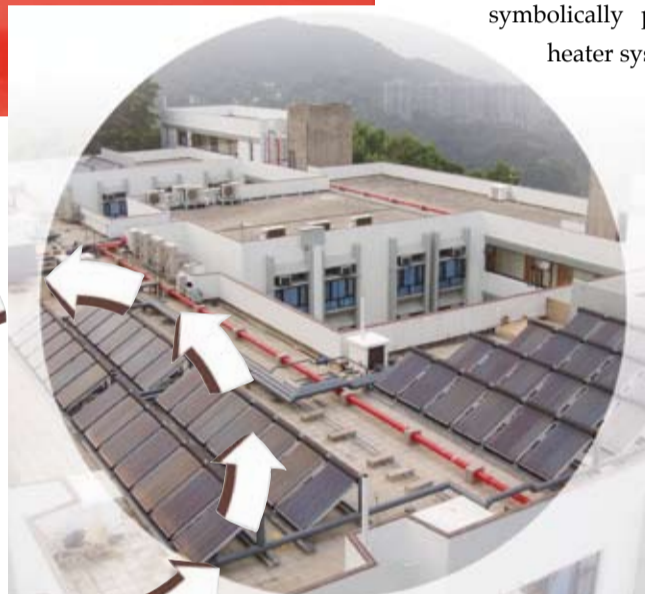
當日邱騰華局長及校長劉遵義教授頒發「節能獎勵計劃」及「書院宿舍慳水、慳電比賽」等活動的獎項，表揚校內節能表現傑出的建築物，並向27所利用「真空熱導管式太陽能熱水器系統」加熱淋浴用水的學生宿舍頒發證書，嘉許這些宿舍實踐應用可再生能源。主禮嘉賓同時到湯若望宿舍的天台，為中大太陽能熱水器系統主持啟動儀式，標誌大學對建立可持續發展校園的承擔。

該27所宿舍的太陽能熱水器系統由大學教育資助委員會資助。中大早於2004年已開創高等教育界的先河，在張祝珊師生康樂大樓安裝太陽能系統，其後更伸延至大學體育中心。

環保週旨在進一步提升教職員和學生的環保意識，鼓勵他們身體力行，實踐綠色生活。有關活動包括展覽、電影研討會，以及啟動一個為期五年的「中大社區植林計劃」，目標是在大埔草山種植一萬多棵樹苗，以收綠化環境、緩衝山火的作用。

The University's Environmental Week began on 18 October, under the theme 'Building a Sustainable Campus'. The event was officially kicked off by Mr. Edward Yau Tang-wah, Secretary for the Environment.

At the opening ceremony, Mr. Yau and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, presented a number of awards to buildings that have made outstanding achievements in energy saving. The awardees included the winners of the Energy Saving Incentive Scheme, and the Energy and Water Saving Contest for Student Hostels. Mr. Yau and Prof. Lau also presented a Certificate of Commendation to 27 student hostels that are fitted with evacuated tube solar collectors. By using solar heated water for showers, these hostels promote the use of renewable energy. The officiating guests also visited a hostel, Adam Schall Residence, to symbolically power on the solar water heater system on its rooftop.



其中一所學生宿舍所用的太陽能真空熱導管
Evacuated tube solar collectors at a student hostel

The solar hot water system for the student hostels was funded by the University Grants Committee. CUHK installed the system for the first time at Cheung Chuk Shan Amenities Building as early as 2004, becoming the first local university to use this system. The initiative was later extended to the University Sports Centre.

Environmental Week is aimed at raising the environmental awareness of staff and students, and encouraging them to live an eco-friendly life. The event comprised exhibitions, film discussion sessions, and the launch of a five-year Community Afforestation Scheme which aims to plant over 10,000 seedlings on Grassy Hill, Taipo, to green the area and prevent wildfires.

EMBA課程位列全球十五 EMBA Among Top 15 Worldwide

中大行政人員工商管理碩士課程（EMBA）獲倫敦《金融時報》評選為2007年全球第15位的EMBA課程；是次該報共評核約90個EMBA課程。

EMBA課程主任陳志輝教授對排名感到欣喜：「我們的EMBA課程是全港首創的，是真正香港製造的。因此，課程的成功，就等同香港的成功。」

在亞太區所有獨辦的EMBA課程中，中大的課程已連續五年（2003-07）位列亞太區第一；在亞洲所有獨辦的EMBA課程中，更是連續七年（2001-07年）居首。該課程在畢業生的薪金升幅、學員的工作經驗、女性學生比例、女性教員比例和諮詢委員會的國際成員比例等幾個範疇中的得分明顯佔優；而薪金升幅更高達68%。

在全球首十五位的商學院中，只有中大和另外一所商學院（西班牙的Instituto de Empresa）採用雙語教學。

In its latest global survey of around 90 EMBA programmes worldwide, the London-based *Financial Times* ranked CUHK's EMBA programme No. 15 in 2007.

'We are very pleased with the result. Ours is the first EMBA programme in Hong Kong, and it is a truly made-in-Hong Kong product. The programme's success is, therefore, Hong Kong's success,' said Prof. Andrew C.F. Chan, director of the EMBA Programme.

Among all the independent programmes in the Asia-Pacific, CUHK's EMBA Programme has been top for the last five consecutive years (2003-07). Similarly, among all independent programmes in Asia, it has also been top for seven consecutive years from 2001.

The programme scored high in areas such as salary increase, work experience, percentages of women students, women faculty and international advisory board. Its rate of salary increase was up to 68% this year.

CUHK is also one of two business schools in the top 15 where the medium of teaching is bilingual, the other being Instituto de Empresa in Spain.

中大首設印度宗教與文化學專任教席

CUHK Establishes Hong Kong's First Professorship in Indian Religions and Culture



左起：Bhaktivinod先生、Bhavatarini女士、譚偉倫教授、L.D. Ralte先生、廖柏偉教授、賴品超教授、Sri Radhika女士、Prof. Kenneth Valpey和Chandra先生
From left: Mr. Bhaktivinod, Ms. Bhavatarini, Prof. Tam Wai-lun, Mr. L. D. Ralte, Prof. Liu Pak-wai, Prof. Lai Pan-chiu, Ms. Sri Radhika, Prof. Kenneth Valpey and Mr. Chandra

早在1840年代，香港已有印裔人士紮根，目前估計居港印人約有35,000名。雖然印度文化與中國文化關係密切，例如中國的佛教中刹那、魔等用語，以及輪迴的觀念，都源於印度，但本地華人對印度文化往往一知半解。因此，國際奎師那知覺協會香港分會慨捐港幣400萬，資助中大文化及宗教研究系設立印度宗教與文化學專任教席，以加強中大對印度宗教及文化的教研及推廣工作。英國牛津大學的Prof. Kenneth Valpey已應聘出任該教席。

該教席的成立暨支票捐贈儀式，於10月11日在祖堯堂舉行，主禮嘉賓包括印度駐港總領事L.D. Ralte先生、國際奎師那知覺協會香港分會 Sri Radhika女士和Bhaktivinod先生，以及中大副校長廖柏偉教授。廖教授說：「設立印度宗教與文化學專任教席是一個重要里程碑，有助促進我們日後與印度院校的學術合作和交流。」L.D. Ralte先生很高興有民間團體資助成立該教席。Sri Radhika女士則說，本地印裔人士一直以香港為家，相信「透過這些新課程可增進公眾對印度多元文化的理解，並促進本地華人和印裔人士之間的友好關係」。Prof. Valpey認為，香港學生對印度宗教和文化認識甚少，但這反而有利於他們以開放的胸襟來學習。

文化及宗教研究系系主任賴品超教授表示，該系除了開設有關於印度宗教及文化的科目，供該系學生、本科生及國際交換生修讀外，日後也計劃增設這個領域的碩士課程，並會籌辦各類型的學術及文化活動，增進大眾對印度宗教及文化的認識。

Indians have made Hong Kong their home as early as the 1840s. It is estimated that at present there are some 35,000 Indian residents in Hong Kong. Connections between Chinese and Indian cultures are intimate. Examples include Chinese Buddhism, certain 'borrowed' words in the Chinese language, and the concept of reincarnation, which all originated in India. Yet knowledge of Indian culture among local Chinese is half-baked at best. The International Society for Krishna Consciousness of Hong Kong (ISKCON-Hong Kong) made a generous donation of HK\$4 million to CUHK to subsidize the establishment of a professorship in Indian religions and culture in the Department of Cultural and Religious Studies. The aim is to strengthen the University's teaching and research in the related fields. Prof. Kenneth Valpey of the University of Oxford in England has accepted the offer of the professorship.

A professorship inauguration cum cheque presentation ceremony was held on 11 October in Cho Yiu Conference Hall. The officiating guests included Mr. L.D. Ralte, Consul General of India; Ms. Sri Radhika and Mr Bhaktivinod, both from ISKCON-Hong Kong; and Prof. Liu Pak-wai, Pro-Vice-Chancellor of CUHK. Prof. Liu says, 'The inauguration of the professorship in Indian religions and culture is an important step in promoting cultural exchange, and establishing and developing relations between academic institutions in India and Hong Kong.' Mr. L.D. Ralte is pleased that a community organization is subsidizing the establishment of the professorship. Ms. Radhika says, 'The setting up of this new programme will bring about a better understanding of the diverse culture of India, and further enhance the existing goodwill and rapport between the local Chinese people and the Indian community, who have made Hong Kong their home.' Prof. Valpey observes that Hong Kong students know very little about Indian religions and culture, but this would only make them more open-minded about acquiring knowledge in these areas. Prof. Lai Pan-chiu, chairman of the Department of Cultural and Religious Studies, remarks that besides organizing courses on Indian religions and culture for the department's students, other undergraduates and international students, there are plans to launch a master's programme and hold academic and cultural activities to enhance the public's understanding of Indian religions and culture. ☐

全港首次藥劑師白袍慶典

Hong Kong's First White Coat Ceremony

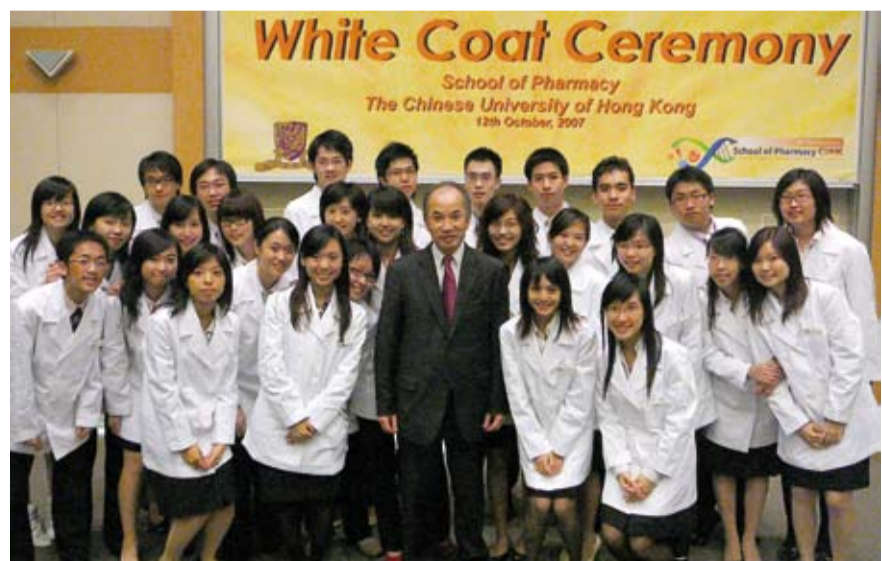
中大藥劑學院為慶祝藥劑學學士學位課程成立15周年，於10月12日舉行了全港首次藥劑師白袍慶典，由中大醫學院副院長沈祖堯教授、衛生署及醫管局的高級藥劑師、本地三大藥劑師協會代表，以及舊生會主席等主持儀式，為藥劑學院全體百多名學生穿上白袍，象徵他們正式加入成為藥劑學專業的一份子，肩負濟世救人的神聖使命。學生並宣誓努力學習藥劑學知識，貫徹良好的醫療操守，服務社會。該儀式源自美國哥倫比亞大學，目前為大部分美國大學醫學院沿用。

未來一年，中大藥劑學院將舉辦一連串有關本港醫療及藥劑服務的活動，包括工作坊、國際會議、論壇及培訓營，作為15周年的誌慶，並促進業界的知識交流及專才培訓。

The School of Pharmacy of CUHK held a white coat ceremony, the first of its kind in Hong Kong, on 12 October to mark the 15th anniversary of the establishment of its Bachelor of Pharmacy programme. The event was officiated by Prof. Sung Jao-yiu, associate dean of the Faculty of Medicine; senior pharmacists

from the Department of Health and the Hospital Authority; representatives of three major local pharmaceutical organizations; and the chairman of the alumni association. Over a hundred students of the school were presented with a white coat to mark their entry into the pharmaceutical profession and their taking on the mission of saving lives. The students pledged to confirm their untiring pursuit of knowledge, observance of the code of ethics and professional conduct, and commitment to the community. Originating at Columbia University, the ceremony has become common practice in many US medical schools.

In the coming year, the School of Pharmacy will launch a series of healthcare events, including workshops, international conferences, forums and training camps, to celebrate the 15th anniversary of its pharmacy programme, promote intellectual exchanges, and groom talent for the field. ☐



藥劑學院院長李漢良教授與穿上白袍的準藥劑師合照
Prof. Vincent Lee Hon-leung, director of the School of Pharmacy, and pharmacists-in-training in white coats

其他消息 Other News

以下項目詳情，請上網閱覽：www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

Details of the following news are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 美國加州副州長
講座探討全球
氣候轉變
Lieutenant
Governor of
California Speaks
at CUHK on
Global Climate
Change



- 世界衛生組織中國代表公開講座
Public Lecture by Health and
Poverty Advisor to World Health
Organization (WHO) China Office



- 英國、加拿大交換生在中大發表演說
Presentation by Research Placement Students from
the UK and Canada

- 聯合書院51周年院慶
United College 51st
Anniversary Celebrations

- 奧林匹克研究與教育研討會
Symposium on Olympic Research and
Olympic Education



- 新雅中國語文
研習所尖沙咀
新設教學中心
Chinese
Language
Center Opens
Tsim Sha Tsui
Learning
Center



發現與成就

揭開甲骨文的神秘面紗——中大學者著作獲獎

Unveiling the Mystery of *Jiaguwen*: CUHK Researcher Awarded Book Prize

「昔者倉頡作書而天雨粟，鬼夜哭。」1899年，河南安陽縣小屯村發現甲骨，同樣震動世界，並為學術研究開闢了新的領域。百餘年來，幾代學人為破譯甲骨文，繼往開來。這門非有深厚古文字學和歷史學養難以涉足的學科，從來鑽研者如鳳毛麟角，香港更是寥寥可數。中大正有一位這方面的專家，她就是中國文化研究所副研究員沈建華。

沈女士與浙江省文物考古研究所所長曹錦炎合編的《甲骨文校釋總集》，最近榮獲「2006年度全國優秀古籍圖書二等獎」。這套20卷本的鴻篇巨制，是2005年度中國國家教委古籍整理委員會資助的項目，

書中收集了海內外已發表的九種甲骨著錄，涵蓋甲骨總計約六萬五千餘片。作者吸收了新近研究成果，對以往著作的釋文，逐字逐片校對，糾正錯誤，並整理因甲骨片斷裂而分散於不同書籍內的資

料，加以綴合，恢復完整。這部著作是現今這個學科最前沿的成果，也為日後的研究奠下堅實基礎。

原任職於安徽省博物館的沈女士，在1983年應國學泰斗饒宗頤教授之邀到中國文化研究所訪問，開始編著五冊《甲骨文通檢》，自始與中大結緣，到1991年正式加入中大。幾十年來，工作孜孜矻矻，她的信念是：「做一件事情，一定要投入。」她感激中大給了她理想的工作環境，尤其感謝饒教授和前任所長陳方正博士的積極推動，以及已故校董利榮森博士的支持。她說，這套書獲獎，「不僅是個人的光榮，也是中大的榮譽。」

The discovery of *Jiaguwen* or oracle bone inscriptions in 1899 thrilled the world and created a new academic field. Over the past hundred years, generations of scholars endeavoured to decipher this ancient pictographic writing. However, as this is a task that cannot be accomplished without profound knowledge of paleography and history, its researchers have always been at a premium both locally and nationally. CUHK is privileged to have one of them. She is Ms. Shen Jianhua, research associate of the Institute of Chinese Studies (ICS).

Recently, Ms. Shen's work *Jiaguwen jiaoshi zongji* (A Complete Collection of Oracle Bone Inscriptions, Collated and Annotated), co-authored by her and Mr. Cao Jinyan, director of Zhejiang Provincial Institute of Cultural Relics

and Archaeology, has been awarded the second prize of the '2006 Book Awards for Excellence in the Studies of Ancient Chinese Texts'. Based on nine previously published works on *Jiaguwen*, this 20-volume set covers about 65,000 pieces of oracle bones and tortoiseshells. By drawing on the latest research results, the authors not only corrected the mistakes in the earlier interpretations of those oracle bone inscriptions, but also pieced together different information on bones and tortoiseshells. This work has advanced the frontiers of our knowledge in this field and paved the way for future studies.

In 1983, while still working with the Anhui Museum, Ms. Shen visited ICS at the invitation of Prof. Jao Tsung-I, a world-renowned scholar of Chinese studies, to compile the five-volume *Jiaguwen tongjian* (A Concordance to Oracle Bone Inscriptions). In 1991 she formally joined the University and has since immersed herself in her research. Her motto is 'total commitment'. Ms. Shen is thankful to the University for providing her with an ideal working environment. She is especially grateful to Prof. Jao and Dr. Chen Fong-ching, former director of ICS, for their encouragement, and the late Dr. J.S. Lee, former CUHK council member, for his support. She described the award as 'an honour not only for me, but also for CUHK.'

Chinese Studies has been identified as a Major Area for strategic research investment in the University's Strategic Plan 2006. Since its inception, the University has devoted itself to the modernization and promulgation of Chinese culture through studies in the humanities and social sciences.

Chinese Studies at the Chinese University aims 'to promote world-class scholarship on China's culture and society through a perspective that is interdisciplinary, long-term, holistic and humanistic. It draws on the collective strengths of teachers and researchers from different academic units at the University.'

As China becomes increasingly important in the world's economic, cultural and political arenas, the multi-disciplinary field of Chinese Studies becomes an essential source of informed knowledge for the understanding of all things Chinese. The Steering Committee for Chinese Studies, by leveraging on the combined functions of the University Library System and the Major Area Project Secretariat, launched the Chinese Studies Portal (<http://chinesestudies.cuhk.edu.hk>) in September after months of preparation. Chairman of the committee Prof. Billy So, Associate Pro-Vice-Chancellor and University Registrar, pointed out that Chinese Studies at the Chinese University aims 'to promote world-class scholarship on China's culture and society through a perspective that is interdisciplinary, long-term, holistic and humanistic. It draws on the collective strengths of teachers and researchers from different academic units at the University.' The portal provides a Chinese Studies Researchers Directory with information on the University's Chinese Studies scholars and their work. It is open for self-registration by CUHK researchers. The information exchange thus fostered will help to enhance capabilities, encourage more interdisciplinary research, and open up more topics for in-depth research.

All sections of the user-friendly portal have their vision set beyond Chinese societies, on the world. Prof. So believes that the rich and current content will kindle even the interest of individuals not engaged in Chinese Studies research.

China's rise has sparked much curiosity about the country, as evidenced by the global trend of Chinese-language learning. Academically, it has given rise to many new and worthy research topics. Major universities over the world now have their own Chinese Studies programmes or unit, generating new knowledge on various 'Chinese phenomena'.

'The ideal of the portal is to attain both breadth and depth of knowledge. Being bilingual, it enables scholars worldwide to have easy access to the research interests and findings of CUHK scholars. This helps to popularize and promote knowledge created by CUHK staff and foster understanding of China among both Chinese- and English-speakers,' observed Prof. So. In terms of knowledge creation, the website has the potential to 'bring together the University's research strengths in Chinese Studies, the resulting synergies of which will further strengthen this information platform.' The University also enjoys longstanding relationships with top centres for Chinese Studies in China and overseas. In the long run, the portal stands to play a pivotal role in promoting Chinese Studies in the world. ■

既廣且深的資訊平台

「中國研究網」

The Chinese Portal: An Information Platform of Breadth and Depth



「中國研究」是香港中文大學2006年發表的十年策略計劃中的重點資助卓越領域之一。事實上，自創校以來，中大一直致力於人文學科及社會科學的研究，以期弘揚中國文化，使之生生不息。

隨著中國的國際經濟、文化和政治地位日益重要，跨學科的中國研究，也逐漸變成理解所有中國事物的基礎。有見及此，中國研究督導委員會集合了圖書館和卓越領域項目秘書

處的力量，經過多月籌備，在九月推出了「中國研究網」(<http://chinesestudies.cuhk.edu.hk>)。委員會主席——協理副校長兼教務長蘇基朗教授指出：「中大的中國研究並不是一個單一的研究領域，而是從一個既跨學科又符合人文精神、既全面又長遠的角度出發，匯集了不同單位教研人員的集體心血。」他接著解釋說，不同學院、學系的同事可能都對中國研究有興趣，又或正在個別從事有關的研究。「中國研究網」的資料庫，如「相關學者名錄」和「研究項目名錄」，除了蒐集和編錄中大中國研究學者及其專精鑽研課題等資料，也開放給同事自發登記，這樣，校內成員便可得悉同儕的相關研究概況。這種資訊交流，實有利於凝聚實力，玉成更多跨學科的研究項目，發掘更深入的研究領域。

這個取用便捷的網站，除了登錄中大同工的研究和活動，還有「新出版書刊介紹」、「活動日誌」和「最新消息」等欄目，都是立足兩岸三地、跨越華人社會

而放眼世界的。蘇教授說，對於本身並非從事中國研究的人士，這些豐富和尖新的內容必能啟發他們的興趣，吸引他們踏進認識中國文化的門檻。

「中大的中國研究是從一個既跨學科又符合人文精神、既全面又長遠的角度出發，匯集了不同單位教研人員的集體心血。」

就體現了這個現象。就學術層面而言，中國的崛起本身便製造了不少有價值的研究課題。世界各地的重點大學都設有中國研究的學系或單位，對種種現象加以詮釋，衍生不少新的學說。

蘇教授特別提到，「中國研究網的理想是兼顧普及和認識和深入研究兩個層面。作為一個資訊平台，由於網站貫徹中大的雙語言精神，兼備中、英版本，讓世界各地學者迅速搜尋中大中國研究學者的興趣和成果，對於普及和推廣中大同工建構的知識，以及促進全球中、英語領域人士對中國的了解，將產生積極的作用。」再進一步，就知識的創新而言，「網站具備匯聚內部研究實力與成果的能量，在各系、各研究所的協同效應下，這個知識平台將會日益壯大。」中大既長期與海內、外一流的中國研究機構保持密切聯繫，長遠來說，透過網站的不斷更新、充實和繁衍，信必可在促進全球的中國研究上發揮關鍵作用。

「中國將會是二十一世紀的焦點」，這個說法近年已得到各方公認。蘇教授認為，由於中國逐漸在世界政治與經濟舞台上擔當舉足輕重的角色，不少人遂對中國產生好奇，渴望多加了解。全球各地方興未艾的漢語學習潮



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

◎ 宣布事項



新任校董

New Council Member

李國英議員獲立法會議員推選，繼鄺志堅議員出任大學校董，任期三年，由2007年10月29日起生效。

The Honourable Li Kwok-ying was elected by the members of the Legislative Council, from among their own number, as a member of the Council of The Chinese University of Hong Kong for a period of three years from 29 October 2007, succeeding the Honourable Kwong Chi-kin.



中大頒授四榮譽博士學位

Four Distinguished Persons Honoured by CUHK

中大將於今年12月6日舉行的第64屆大會頒授榮譽博士學位予四位傑出人士，以表彰他們對促進文化學術和社會經濟發展、增進人民福祉、以及對中大發展的傑出貢獻。

- Prof. Dale W. Jorgenson為美國哈佛大學的莫理斯大學教授、美國經濟學會前任會長及傑出院士，也是香港中文大學基金會（美國）的董事。他將獲頒榮譽社會科學博士學位。
- 鄺廣傑大主教是香港聖公會教省榮休大主教，曾出任香港聖公會教省首任大主教及教省主教長，以及港澳教區首位華人主教。他將獲頒榮譽社會科學博士學位。
- 董建華博士，大紫荊勳賢，現任全國政協副主席，是香港特別行政區首任行政長官，亦為香港中文大學前任監督。他將獲頒榮譽法學博士學位。
- 康本健守先生是傑出的企業家、物業發展商及慈善家，致力拓展香港、全中國、日本以及世界各地青年學生的國際視野，並促進文化交流。他將獲頒榮譽社會科學博士學位。

CUHK will confer honorary doctorates on four distinguished persons at its Sixty-fourth Congregation to be held on 6 December 2007, in recognition of their outstanding contributions to academic and cultural advancement, socio-economic progress, the promotion of the well-being of the people, and the development of CUHK.

- Prof. Dale W. Jorgenson is Samuel W. Morris University Professor of Harvard University, the former president and distinguished fellow of the American Economic Association, and a director of The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA). The University will confer upon Prof. Jorgenson the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.
- The Most Reverend Dr. Kwong Kong-kit, Peter, Archbishop Emeritus of the Hong Kong Sheng Kung Hui, was the first Chinese Bishop and then the first Archbishop and Primate of the Hong Kong Sheng Kung Hui. The University will confer upon Dr. Kwong the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.
- Dr. the Honourable Tung Chee-hwa, GBM, the Vice-Chairman of the Political Consultative Conference of the People's Republic of China, was the first Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region and former Chancellor of the Chinese University. The University will confer upon Dr. Tung the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*.
- Mr. Alex K. Yasumoto is an eminent entrepreneur, property developer and philanthropist who is keen on promoting international exchange among the young people of Hong Kong, China as a whole, Japan and other places in the world. The University will confer upon Mr. Yasumoto the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.

中國古典家具研討會

Conference on Classic Chinese Furniture

文物館將舉辦學術研討會，題為「燕几衍榻：攻玉山房藏中國古典家具」。詳情如下：

A conference entitled 'Feast by a Wine Table Reclining on a Couch: The Dr. S.Y. Yip Collection of Classic Chinese Furniture III' will be held by the Art Museum. Details as follows:

日期/時間 Date/Time	2007年11月11日 下午2時半至5時	11 Nov 2007 2.30 pm–5.00 pm
地點 Venue	中國文化研究所L1室	L1, Institute of Chinese Studies
語言 Language	普通話	Putonghua

費用全免，歡迎出席 Free admission. All are welcome.

查詢 Enquiries: 2609 7416

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2007年9月 September 2007

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	8.78%	7.44%
平衡	Balanced	8.92%	5.94%
穩定	Stable	3.46%	3.87%
香港股票	HK Equity	15.80%	14.08%
香港指數	HK Index-linked	13.13%	13.76%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.37%	0.21%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.06%	-0.17%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	8.77%	8.72%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	4.29%	4.19%

2007年第3季 3rd Quarter of 2007

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	11.05%	9.45%
平衡	Balanced	11.71%	8.12%
穩定	Stable	7.16%	7.53%
香港股票	HK Equity	28.81%	24.08%
香港指數	HK Index-linked	24.85%	25.65%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.09%	0.65%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.66%	-0.04%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	5.32%	5.00%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	6.24%	5.96%

強積金數據請參閱 www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html。

For MPF Scheme performance, please refer to www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

香港高爾夫球會會籍

Hong Kong Golf Club Membership

中大持有粉嶺香港高爾夫球會債權證，可提名本校教職員入會。歡迎以甲類服務條款聘用或同等級別的教職員，以競投方式成為該會大學提名會員，會籍由2008年1月1日起生效，費用如下：最低標價一萬元（此為月費，每月向大學繳付）；新會員須向球會繳付一萬元提名入會費，此筆費用不會退還，但可從薪金中扣除，限期一年。（其他條款，請參閱投標表格）

有意競投的教職員，請於網頁 www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf 下載投標表格，填妥後在2007年11月20日下午2時30分前交回富爾敦樓地下商務組，轉交大學投標管理委員會。信封面註明「申請高爾夫球會會籍」。詳情致電內線7887曹小姐。

The University holds a debenture of the Hong Kong Golf Club (HKGC) in Fanling. Staff from the University may be nominated as a member of the HKGC. Terms (A) and equivalent terms staff are invited to bid for the privilege of being the University-nominated member w.e.f. 1 January 2008, on the following financial terms: The minimum bid (monthly charge payable to the University) is HK\$10,000; the new member pays the non-refundable nomination transfer fee of HK\$10,000 charged by the HKGC. The fee can be paid via payroll deductions over a period of one year. (Please refer to the other terms laid down in the bidding form.)

Eligible staff members who are interested should download the bidding form from the Business Office's website at www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf, and submit their bids in envelopes marked 'Application for Golf Club Membership' to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre before 2:30 pm, 20 November 2007. Please contact Ms. Jacqueling Cho at Ext. 7887 for further information.

劍橋大學卡萊爾堂訪問學人計劃接受申請
Clare Hall Visiting Fellowship Programme

2009-10年度卡萊爾堂訪問學人計劃現接受申請。是項計劃將資助一名學者前往英國劍橋大學卡萊爾堂從事研究工作，為期半年或一年，可由2009年1月、3月、暑假或10月開始。所有助理教授級別或以上、在中大服務不少於一年的全職教員，不論研究範疇，均可申請。請瀏覽網頁：https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp。

申請人需把申請表格（PO/SR3）及有關文件，於2007年12月7日或之前經有關學系系主任及學院院長送交培訓事務經理周偉榮先生，俾轉呈教師審議委員會考慮。查詢詳情可致電人事處（內線8607或7876）。

Applications/nominations are now invited for the Clare Hall Visiting Fellowship Programme tenable in 2009-10. The fellowship offers a visiting fellow to carry out research at Clare Hall of the University of Cambridge. The visiting period could be six or 12 months from January, March, Summer or October 2009. All full-time teaching appointees of Assistant Professor rank or above, in any discipline, who have served at the University for not less than one year are eligible for application. Details are available at https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp.

Nominees should submit a Summary of Submission (PO/SR3), also available at the above website, together with the completed application forms and requisite supporting documents, with the endorsement of the department chairman/unit head and the faculty dean as appropriate, to Mr. Daniel Chow, training manager, on or before 7 December 2007 for consideration by the Academic Staff Review Committee. For enquires, please contact the Personnel Office (Ext. 8607/7876).

防止校園性騷擾網上課程

On-line Training Module on Sexual Harassment

防止性騷擾委員會推出本港首個為大專院校而設的「防止校園性騷擾網上課程」(<http://www.coc.org.hk:8080/shoncampus>)，課程由平等機會委員會（平機會）與各大專院校合作發展，目的是提高學員的意識，使他們覺察在教育機構內可能構成違反《性別歧視條例》的性騷擾行為，內容包括問答題和處境練習，修畢課程並通過網上測驗的同學，將獲發證書。此外，在2007年9月至2008年2月期間，平機會每月以抽籤形式，選出五位完成此課程的同學，贈予1GB USB記憶體以示獎勵。

查詢可致電熱線 2609 8716或瀏覽委員會網頁 www.cuhk.edu.hk/policy/harass。

The Committee Against Sexual Harassment has launched Hong Kong's first on-line training module on preventing sexual harassment for tertiary institutions (<http://www.coc.org.hk:8080/shoncampus>). It is a joint effort of the Equal Opportunities Commission and tertiary institutions. The course aims at raising awareness of behaviour that may constitute unlawful sexual harassment under the Sex Discrimination Ordinance in a school setting. It is an interactive on-line module with Q & As and scenario-type questions. A certificate will be awarded to students who have completed the module and passed the on-line test. Between September 2007 and February 2008, five lucky winners will be drawn each month to receive a 1 GB USB memory stick to reward their effort in completing the module.

For enquiries, please call the hotline at 2609 8716 or visit the committee's website: www.cuhk.edu.hk/policy/harass.



中大防止性騷擾委員會主席王淑英教授（左三）於2007年8月21日出席網上課程啟用儀式 Prof. Wong Suk-ying, chairperson of the Committee Against Sexual Harassment, CUHK (left 3), attended the launching ceremony of the on-line training module on 21 August 2007

中大通訊 CUHK Newsletter

- 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsster/)。The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsster/.
- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584 / 2609 8681，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584 / 2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles. 香港中文大學資訊處出版 Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong